

موافقت نامه همکاری بین

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه

در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه ( که از این پس بصورت مشترک (( طرف ها )) و به صورت مفرد (( طرف )) نامیده خواهند شد ) ، با علاقمندی به تعمیق همکاریهای متقابل در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات ، و به منظور حفاظت بهتر کشور طرف ها در مقابله با ورود ارگانیزم های خسارتزای قرنطینه گیاهی و محدود نمودن زیان های ناشی از اثرات آنها ، همچنین انجام تجارت متقابل، تبادل بذور ، نهال و کالاهای با منشأ گیاهی ، در موارد زیر توافق نموده اند :

## ماده ۱

۱. از نظر این موافقت نامه اصطلاح ((ارگانیزمهای قرنطینه ای)) به آفات، پاتوژنهای گیاهی و حیوانی و علفهای هرزی که عامل خسارتزایی برای نباتات و فرآورده های گیاهی که بدین وسیله اهمیت اقتصادی بالقوه برای مناطق مخاطره دارد می باشد اعم از اینکه در آنجا وجود نداشته یا داشته باشد اما در سطح وسیع پخش نشده و رسماً تحت کنترل باشد اطلاق می شود که



به وسیله مقررات عمومی الزام آور طرف ها جزء آفات  
قرنطینه دو کشور اعلام شده و فهرست آن پیوست این  
موافقت نامه میباشد.

۲. مراجع صلاحیتدار یک طرف میتوانند فهرست  
ارگانیزمهای قرنطینه ای را تعدیل یا اصلاح نمایند. این  
تعدیل ها یا اصلاحیه ها از طریق مجاری دیپلماتی که  
به اطلاع مراجع صلاحیتدار طرف دیگر خواهد رسید و  
حداکثر (۶۰) روز پس از اطلاعیه مزبور لازم الاجرا  
خواهند شد.

### ماده ۲

مراجع صلاحیتدار طرف ها اطلاعات مربوط به  
وقوع و شیوع ارگانیزمهای قرنطینه ای مندرج در فهرست  
ارگانیزمهای قرنطینه ای طرف دیگر در قلمرو خویش را  
مبادله خواهند نمود.

### ماده ۳

طرف ها ، رعایت مقررات قانونی قرنطینه گیاهی و  
حفظ نباتات کشور طرف دیگر در مورد صادرات و عبور  
( ترانزیت ) بذور ، نهال و دیگر کالاهای دارای منشأ گیاهی  
( که از این پس (( کالاهای مشمول بازرسی بهداشت گیاهی ))  
نامیده خواهد شد ) که از قلمرو کشور یک طرف به یا از  
طریق قلمرو کشور طرف دیگر انجام می پذیرد را توسط  
مراجع صلاحیتدار خود ضمانت خواهند نمود. ورود، صدور  
و عبور ( ترانزیت ) محموله ها در صورت درخواست هریک از  
طرف ها مرزهایی که توسط مراجع صلاحیتدار طرف ها  
تعیین گردیده، صورت خواهد گرفت.



#### ماده ۴

۱. طرف ها توافق نمودند در هنگام صدور محموله های مشمول بازرسی بهداشت گیاهی، برای بسته آنها از کاغذ، پلاستیک و سایر موادی که منشأ گیاهی ندارند، استفاده نمایند.

۲. وسایل حمل محموله هایی که مشمول انجام بازرسی های بهداشت گیاهی است باید در صورت لزوم به دقت نظافت و قبل از بارگیری ضد عفونی گردند.

#### ماده ۵

۱. هریک از محموله های حاوی کالاهای مشمول بازرسی بهداشت گیاهی که از قلمرو کشور یک طرف به (یا از طریق) قلمرو کشور طرف دیگر حمل میگردد، باید دارای گواهی بهداشت گیاهی صادر شده توسط مراکز قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات طرف صادر کننده باشد که عاری بودن این گونه کالاها از ارگانیزمهای قرنطینه ای مورد نظر کشور وارد کننده را تایید کند. گواهی بهداشت گیاهی باید به زبان رسمی کشور صادر کننده و نیز به زبان انگلیسی تهیه شود.

۲. مراجع صلاحیت دار طرف ها محق خواهند بود تا شرایط بهداشت گیاهی دیگری را برای ورود کالاهای خاص تعیین نمایند.



۳. برای صادرات مجدد گیاهان و کالاهای با منشأ گیاهی،  
گواهی بهداشت گیاهی برای صادرات مجدد کالا به  
همراه نسخه تصویر تایید شده گواهی بهداشت گیاهی  
طرف تولید کننده الزامی است.

#### ماده ۶

در صورت آلودگی کالا به ارگانیزمهای خسارتزای  
قرنطینه‌ای و مشاهده هرگونه نقض مقررات قرنطینه  
گیاهی طرف وارد کننده، مراجع صلاحیتدار طرف وارد  
کننده محق خواهند بود تا نسبت به معیوم نمودن کالا،  
مرجوع کردن آن و یا صدور دستور انجام اقدامات مناسب،  
اقدام نمایند و مراتب را به صورت کتبی به آگاهی مراجع  
صلاحیتدار طرف صادرکننده خواهند رساند.

#### ماده ۷

مراجع صلاحیتدار طرف‌ها در موارد خاص که  
کمک‌های متقابل تخصصی، فنی و دیگر کمک‌ها در زمینه  
قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات طبق ترتیبات دو جانبه رایج  
خواهند نمود.

#### ماده ۸

از نظر همکاری‌های بهداشت گیاهی، مراجع  
صلاحیتدار بهداشت گیاهی نسبت به موارد زیر اقدام  
خواهند نمود:



الف ( تبادل قوانین و سایر مقررات مربوط به قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات حداکثر ظرف مدت دو ماه از زمان صدور آنها.

ب ( ارایه اطلاعات به یکدیگر در زمینه مجلات تخصصی، رساله‌های علمی و نشریات مهم به طبع رسیده در کشور متبوع خود در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات.

پ ( همکاری در زمینه علوم بهداشت گیاهی بین موسسات تحقیقاتی و سازمان‌های ذیربط خدمات بهداشتی گیاهی.

#### ماده ۹

قبل از ورود و صدور محموله‌های گیاهی به منظور کاشت و تکثیر از قلمرو یک طرف به طرف دیگر انجام بازرسی و بررسیهای آزمایشگاهی قرنطینه‌ای باید در آزمایشگاه‌های مرجع صورت گیرد.

#### ماده ۱۰

۱. مراجع صلاحیتدار طرف‌ها برای اجرای این موافقت‌نامه به شرح زیر میباشند:

- وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران از سوی طرف ایرانی.
- وزارت کشاورزی و امور روستایی جمهوری ترکیه از سوی طرف ترکیه‌ای.



۲. مراجع صلاحیتدار طرف‌ها برای اجرای این موافقت‌نامه از طریق مجاری دیپلماتیک با یکدیگر ارتباط برقرار خواهند نمود.

### ماده ۱۱

کلیه اختلافات مربوط به تفسیر و اجرای این موافقت‌نامه توسط متخصصین هر دو طرف از طریق انجام مشاوره حل و فصل خواهد شد. چنانچه اختلاف از طریق مشاوره برطرف نگردد، موضوع از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

### ماده ۱۲

مفاد این موافقت‌نامه حقوق و تعهدات طرف‌ها را که از سایر معاهدات بین‌المللی که طرف‌ها عضو هستند ناشی میشود، تحت تاثیر قرار نمی‌دهد.

### ماده ۱۳

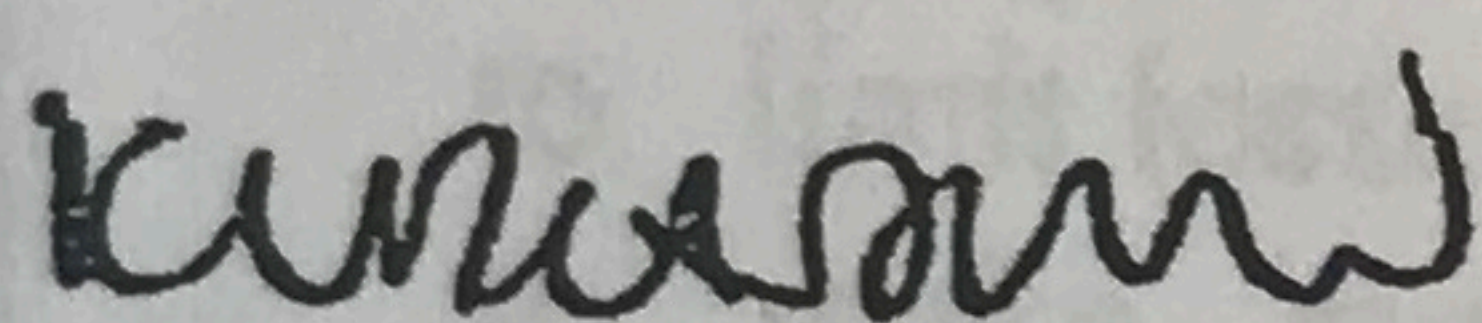
۱. این موافقت‌نامه ۳۰ روز پس از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه مبنی بر تکمیل تشریفات داخلی طرف‌ها که برای لازم الاجرا شدن این موافقت‌نامه ضروری است، لازم الاجرا خواهد شد.
۲. این موافقت‌نامه برای یک دوره پنج ساله معتبر است و برای دوره‌های پنج ساله بعدی خود به خود تجدید خواهد شد. هر یک از طرف‌ها میتواند در هر زمان، این



موافقت نامه را با ارایه یک پیش آگهی شش ماهه به طرف دیگر، فسخ نماید.

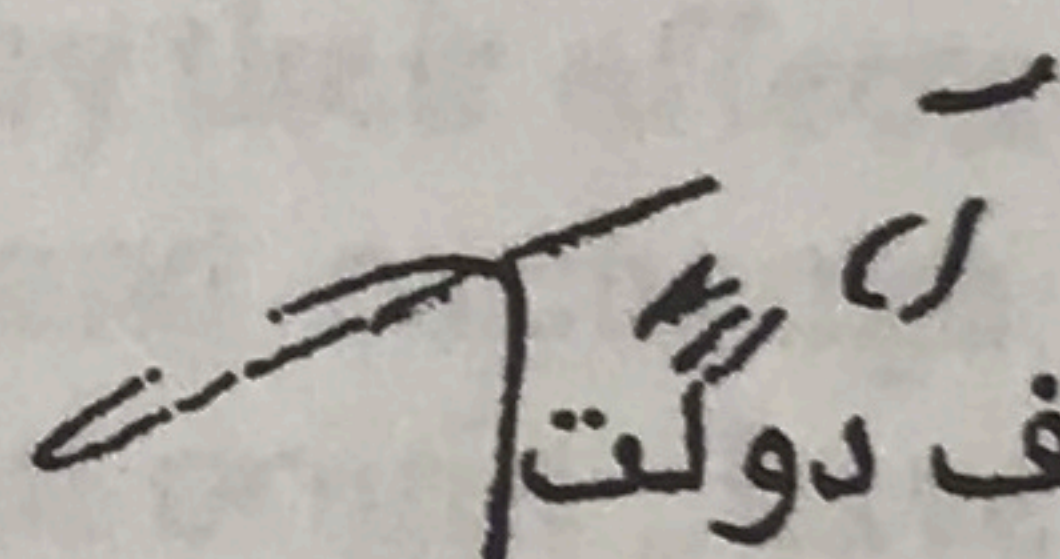
۳. طرف ها می توانند با موافقت یکدیگر مفاد این موافقت نامه را تعدیل یا اصلاح نمایند. این تعدیل ها و اصلاحیه ها طبق بند (۱) این ماده لازم الاجرا خواهد شد.

این موافقت نامه در ..... در تاریخ  
پنجم اردیبهشت ۱۳۸۴ هجری شمسی برابر با  
۲۵/۰۴/۲۰۰۵ میلادی در دو نسخه اصلی  
هریک به زبان های فارسی و ترکی و انگلیسی تنظیم  
گردیده که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار هستند.  
در صورت بروز اختلاف در تفسیر مفاد این موافقت نامه  
متن انگلیسی ملاک خواهد بود.



از طرف دولت

جمهوری ترکیه



از طرف دولت

جمهوری اسلامی ایران

#### ARTICLE I

1. For the purpose of this Agreement, the term "quarantine organisms" refers to any species, strain or biotype of plant, animal or pathogenic agent injurious to plants or plant products and of potential economic importance to the area endangered thereby and not yet present there, or present but not widely distributed and being officially controlled, declared as the quarantine organisms by the generally binding regulations of the Parties that are attached here as appendix.

2. Any Party may modify or amend the list of the quarantine organisms.